

Заблуждение 1.4.4. Способность одного и того же переводчика работать в любом тематическом пространстве, или Отсутствие необходимости в специализации переводчика на этапе обучения в вузе • ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО в настоящее время наблюдается постоянный приток в родной язык новых слов, заимствованных из английского языка в транслитерированном виде. Это происходит при заведомом наличии в родном языке нужных смысловых эквивалентов и является следствием неспособности переводчика понять смысл английского слова, в результате чего он не может «распознать» эквивалент в родном языке, продолжая «засорять» его иностранными словами. • НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ переводчик должен: □ иметь специализацию и освоить лексику по этой отрасли на уровне специалиста; □ отдавать перевод на редактирование специалисту. При этом желательно, чтобы редактирование велось в присутствии переводчика, который мог бы содействовать редактору, объясняя значения проблемных слов и фраз с применением толкований, которые приводятся в монолингвистических словарях.